

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Judicial DEPARTMENT.

G.O. No. <i>608</i>	Press ~~Mis.~~
<i>162-163</i>	
Dated <i>21-4-19</i>	<i>8/11</i>

3/3

Not to be folded or roughly handled

29/8/20

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,
21st April 1865.*

No. 162. Read the following letter from V. H. LEVINGE, Esq., Collector of Madura, to the Honorable A. J. ARBUTHNOT, Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madura, 4th April 1865, No. 637.

With reference to the Order of Government contained in their Proceedings, Judicial Department, dated 15th February 1865, No. 254, I have the honor to re-

* Ra. A. S. No. 64 of 554.

port that the written statement of the case *, therein referred to, was carefully compared with its Vernacular translation,

in my office, and no inaccuracies, such as would affect prejudicially the interests of appear to exist in the latter. On the whole, so far as I can discover, the substance of the statement has not been departed from.

tion made was as follows, and it was an oversight its not being noted.

Written Statement as prepared by the Government Pleader.

As subsequently altered.

Para. 5.—The Defendant admits the Plaintiff is the son of one Niringee Taver, and he has heard, but does not know, whether it is true, that the said Niringee was reputed to be an illegitimate son of Moottooramalinga Seithoopathy, in the plaint mentioned, by one Kooriayee Authaul, who was a concubine, &c., &c.

Para. 5.—The Defendant admits the Plaintiff is the son of one Niringee Taver, but says that the said Niringee was an illegitimate son of Muthuramalinga Seethupathy, in the plaint mentioned, by one Kooriayee Authaul, who was a concubine, &c., &c.

3. As stated in paragraph 5 of my letter to the Government Pleader at Madras, under date the 6th December last, No. 1604, there are documents to show that Niringee Taver *was* the illegitimate son of Moottooramalinga Seithoopathy. Hence for the alteration in question.

4. I have, however, instructed the officers concerned to observe, as directed by Mr. Dale, "nicety of language", in rendering translations of written statements or pleadings, in future.

No. 163. ORDER THEREON, 21st April 1865, No. 608.

To be recorded.

(True Extract).

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,

Chief Secretary.

Ed. J. H. Burns.

Proc. 15th Feb 1865 No 138-139.
Feb 701.

1865-Ind. Depart^{mt} ✓
From
The Coll^{rs} of

To Madras
The Chief Secretary
to Govern^{mt}
Fort St George

Dated 4th April 1865
R. D. B. ———

No. 840 No 637.

Enclosure from
Reporting that the
written statement
in P. D. Suit No
64 of 1864 was com-

pleted with the
2nd April 1865
no material discrepan-
cy was discovered.

102-103.